

(Tratto da: Modulo “Italiano/L2, lingua dello studio: proposte didattiche multidisciplinari”. A cura di Graziella Favaro)

Scheda n° 3: Come rilevare la biografia linguistica

Come raccogliere dati e informazioni sulla situazione linguistica degli alunni neoinseriti? I genitori sono gli informatori privilegiati; in altri casi sono gli stessi ragazzi a fornire dati sul loro universo linguistico; oppure ci si può avvalere dell'aiuto di mediatori linguistici-culturali o di materiali da consultare che informano sui sistemi scolastici e linguistici. Di seguito presentiamo una breve traccia utile alla raccolta delle informazioni sulla situazione linguistica degli apprendenti la L2 che può essere utilizzata per compilare la “carta d'identità” linguistica di uno o più alunni stranieri.

a) Acquisizione della lingua/delle lingue

- Dove, quando e con chi ha imparato a parlare l'alunno?
- Ha avuto già esperienze di inserimento: scolastico?

Se sì:

- dove?
- per quanto tempo?
- con quali modalità?
- quale lingua veniva usata nella scuola?

b) Uso della lingua/delle lingue

- Che lingue si parlano a casa? (Tenere presente che in molti Paesi esiste una lingua ufficiale ed un dialetto che può essere anche molto diverso: è il caso dell'arabo e dei suoi dialetti marocchini, egiziani, libanesi ecc., oppure del cinese).
- Quale è il livello di conoscenza (attiva e passiva) delle diverse lingue da parte dei diversi membri della famiglia?
- Se a casa si parlano più lingue, per ciascuna di esse occorre sapere:
 - chi la parla?
 - in quali occasioni?
 - per fare cosa?
 - per quali argomenti)

c) Situazione linguistica

- Quali lingue comprende l'alunno?
- Quali lingue sa parlare?
- Sa scrivere? Se sì, in quale lingua/quali lingue?
- Frequenta in Italia un corso per l'apprendimento della lingua d'origine? Se sì:
 - quando?
 - dove?